

■教育技术

英语儿歌中的音韵修辞格及其教学法

石春让¹, 成 瑛²

(1. 西安外国语大学欧美文学研究中心, 陕西西安 710061; 2. 西安外国语大学英语实验基地, 陕西西安 710061)

摘 要: 英语儿歌中的音韵修辞格主要包括六种类别: onomatopoeia(拟声)、alliteration(头韵)、assonance(元音韵)、consonance(辅韵)、rhyme(尾韵)和腹韵(assonance)。教师在教授英语儿歌时, 可以通过巧妙的讲解, 让学生赏析不同音韵修辞格的特征, 并采用不同的、有针对性的教学方法教授英语儿歌。这样有利于学生对英语儿歌中不同的音韵修辞格留下较深刻的印象, 提高学习兴趣和学习效果。

关键词: 英语儿歌; 音韵修辞格; 教学法

中图分类号: G206.4

文献标识码: A

文章编号: 2095—770X(2017)08—0040—05

PDF 获取: <http://sxxqsfxj.ijournal.cn/ch/index.asp>

doi: 10.11995/j.issn.2095—770X.2017.08.009

Phonological Rhetoric Device in English Nursery Rhyme and Its Teaching Method

SHI Chun-rang, CHENG Ying

(Xian International Studies University, Xian 710061, China)

Abstract: Phonological rhetoric devices in English nursery rhymes mainly include six categories: onomatopoeia, alliteration, assonance, consonance, rhyme and assonance. When teaching English nursery rhymes, the teachers can well explain the rhetoric devices to let the students appreciate the different rhetoric devices, and adopt the different and effective teaching methods to teach English nursery rhymes, thus enhancing teaching effect.

Key words: English nursery rhyme, Phonological rhetoric device; Teaching method

一、前言

语言是音、形、义的组合。语言大师林语堂曾经指出: 凡文字都有音之美, 义之美, 形之美。英语在长期的发展过程中, 由于受到英语民族的语言、文化、传统、地域观念、思维模式等因素的影响, 因而形成了一些独特的音韵修辞格。在绝大多数英语儿歌中都存在音韵修辞格, 老师深入理解英语儿歌中的各类音韵修辞格, 对有效教授英语儿歌有重要作用。

本文通过实例对英语儿歌中常见音韵修辞格略作介绍, 并探讨其教学法。

二、音韵修辞格的类别和教学方法

诗歌有一个重要的特点, 就是能够充分地展现人的想象力。因此, 在儿童成长过程中, 通过儿歌开展“诗教”, 显得愈来愈重要和愈来愈迫切。^[1]

辞海对儿歌的定义: “儿歌, 儿童文学的一种。一般与童谣合称儿童歌谣。大多反映儿童的生活、

收稿日期: 2017—03—17; **修回日期:** 2017—05—02

基金项目: 教育部人文社科研究项目(16XJC740007); 陕西省教育厅科研项目(15JZ049)

作者简介: 石春让, 男, 陕西西安人, 西安外国语大学欧美文学研究中心教授, 博士, 主要研究方向: 翻译理论与实践, 专门用途英语; 成瑛, 女, 陕西西安人, 西安外国语大学英语实验基地讲师, 主要研究方向: 翻译理论与实践, 儿童英语教学。

思想情感和他们对客观事物的看法,对未来美好生活的向往;特点是用辞简明,节奏明快,韵律响亮,短小活泼,适应儿童心理,能为儿童所接受、传唱。”^{[2]401}

英语儿歌中的音韵修辞格主要包括六种类别:onomatopoeia(拟声)、alliteration(头韵)、assonance(元音韵)、consonance(辅韵)、rhyme(尾韵)和腹韵(assonance)。

(一) Onomatopoeia(拟声)的特征与教学方法

1. Onomatopoeia(拟声)的特征

Onomatopoeia(拟声),是指模仿事物发出的声响的修辞手法。这种修辞手法给人声音与意义联动的感觉,能够让人产生耳闻目睹,赏心悦耳的真实感。拟声词使声义协调,音义俱备,语言的文学性跃然纸上,拟声可以有效地增强语言的注意价值和记忆价值。

英语语音修辞格中模仿的事物多种多样,有模拟人类的声音,如 murmur(咕哝), whisper(耳语声), giggle(咯咯笑声), hum(哼), ouch(哎呀);

模拟鸟禽类的声音,如 cock—crow(公鸡叫声,咯喔), hen—cackle(母鸡叫声,咯咯), chicken—cheep(小鸡叫声,叽叽,吱吱), duck—quack(鸭叫声,嘎嘎), goose—cackle(鹅叫声,咕咕,咯咯,呱呱);

模拟兽畜类的声音,如 ass—bray(驴叫声,扑——), cat—mew(猫叫声,喵——) pig—grunt(猪叫声,呼噜,咕哝), sheep—baa(绵羊叫声,咩——);

模拟昆虫及其他动物声音,如 bee—buzz(蜜蜂的叫声,嗡嗡), mosquito—hum(蚊子的声音,哼哼), snake—hiss(蛇的声音,嘶——);

模拟机器、器具声音,如 click(剪刀,门,按钮等的声音,咯嚓), toot(火车,汽车,轮船等的声音,嘟嘟), ticktack(钟表的声音,嘀嗒)。

Old McDonald had a farm, ee—i, ee—i, oh!

And on that farm he had a chick, ee—i, ee—i, oh!

With a chick chick here, and a chick chick there.

Here a chick, there a chick, everywhere a chick chick.

Old McDonald had a farm, ee—i, ee—i, oh!

译文:

老麦克唐纳有个农场,

唧呀唧呀呦。

农场里有只鸡,

唧呀唧呀呦。

这里唧唧,

那里唧唧,

到处都是唧唧叫。

老麦克唐纳有个农场,

唧呀唧呀呦。

这是一首儿歌的开头段,出现了小鸡的拟声,形象生动。这首儿歌后面还把许多动物的拟声包括其中,如鸭、猪、狗、奶牛的拟声。如果加以创造,还可以增加段落,把其它许多动物的拟声纳入其中。

2. Onomatopoeia(拟声)的教学方法

英语是拼音文字,拟声词的读音与其摹拟的声音有很大的相似性,这些读音往往生动有趣,有助于学生模仿,学生也乐于模仿。王晓斐在谈到幼儿园英语教学时指出,通过表演、游戏、歌曲、故事等活动教授语言,可以减小幼儿在学习中的压力,使其轻松地学习英语。^[3]上述儿歌本身讲述“老麦克唐纳农场有许多动物”的故事。儿歌通过多个拟声修辞格来表现不同动物的叫声。在教授这些拟声修辞格时,教师可以先向学生提问,不同动物物的拟声是什么,然后鼓励学生试着发出相应的声音,教师再用道具制作出相应的声音,或播放已有的音频视频资料。接下来教师示范朗读动物发出的拟声词,并对其进行简要讲解,以使学生认同拟声词与实际动物发出声音的相同相异特征,接着老师可以写出摹拟声音相对应的单词,并引导学生辨认英语单词的读音、拼写与摹拟声音存在的关联,最后再引导学生反复朗读拟声词,并指导学习通过学习英语儿歌掌握英语拟声词的音、形、义。

(二) Alliteration(头韵)的特征与教学方法

1. Alliteration(头韵)的特征

Alliteration(头韵),是指开头音节相同或字母相同的两个单词组成的词组。头韵又可细分为三种形态:词首元音相同的头韵,词首辅音相同的头韵和辅音连缀相同的头韵。

头韵是英语所特有的,头韵的特征是悦耳愉目。头韵可以产生特殊的音响效果,头韵读起来朗朗上口,节奏和谐、音韵铿锵。头韵的形式具有对称性,可以产生回环美。头韵的运用可以使语言蕴含音乐美和整齐美,使得语言声情交融,音义一体,耐人寻味,便于朗读、记忆。音韵有时还有强化语势或产生诙谐、俏皮等作用,具有很强的表现力和感染力。

Beanbag, Beanbag

Beanbag, beanbag,

Play a game of beanbag!

Toss it first to Laura Lee,
Then to Jenny, then to me.
Beanbag, beanbag,
Play a game of beanbag!

译文:

豆子袋, 豆子袋
豆子袋, 豆子袋,
玩个游戏叫豆子袋!
先投豆子袋给劳拉·李,
再投给我和詹妮。
豆子袋, 豆子袋,
玩个游戏叫豆子袋!

这首儿歌不断重复 Beanbag 这个词。这个词就构成了词首辅音相同的头韵使儿歌产生强烈的语势和诙谐的韵味。

Row, Row, Row Your Boat

Row, row, row your boat, gently down the stream.

Merrily, merrily, merrily, merrily, life is but a dream.

这首儿歌不断重复 row 与 merrily 这两个词构成了头韵。

英语中有许多妙趣横生的押头韵的绕口令 (tongue twister), 这实际上就是短小的儿歌。例如: Peter Piper picked a peck of pickled pepper.

She sells seashells on the sea shore.

Round and round the rugged rock the ragged rascal ran.

2. Alliteration(头韵)的教学方法

老师可以先读出儿歌中的头韵, 问学生构成头韵的单词之间有什么相同的特征, 进而指出这英语特有的修辞格——头韵, 并讲解头韵的特征, 然后再领读头韵, 让学生体会。同时, 可以让学生比赛说含有头韵的绕口令, 以便学生对英语头韵这种特征的修辞格留下深刻的印象。

(三) Assonance(元音韵)的特征与教学方法

1. Assonance(元音韵)的特征

Assonance(元音韵), 是指在一句话中, 有两个或更多的词具有相同的元音的语音修辞格。这与汉语的叠韵(两个或多个音节的韵母相同)非常相似。

Donkey Donkey I beg you
Donkey Donkey I beg you
Please don't sing heehaw
I shall feed you I shall feed you
Please don't sing heehaw heehaw

Heehaw heehaw heehaw
Why you sing so loud
I shall feed you I shall feed you
Please don't sing heehaw

译文:

毛驴毛驴我请求你
毛驴毛驴我请求你,
请你不要叫“唉嘻”。
我拿青草来喂你,
我拿青草来喂你,
不要叹气叫“唉嘻”。
“唉嘻”“唉嘻”“唉唉嘻”,
为何你要大声叫“唉嘻”。
我拿青草来喂你,
我拿青草来喂你,
请你不要叫“唉嘻”。

这首儿歌中 donkey 与 heehaw 的重复构成了元音韵。

The Butterfly
fly fly fly, the butterfly,
in the meadow, is flying high,
in the garden, is flying low,
fly fly fly, the butterfly.

这首儿歌多次重复 fly 这个词, 与相邻的单词如 butterfly 或 high 形成独特的元音韵, 产生了独特的音韵效果。

2. Assonance(元音韵)的教学方法

元音韵有助于训练学生准确掌握元音, 英语的元音分为长元音和短元音。许多中国学生在学习英语的初始阶段, 往往不能区分长元音和短元音。反复诵读含有元音韵的英语句子, 对学生英语元音有一定的辅助作用。教师可以先讲解英语元音韵的特征, 然后领读元音韵, 并让学生单独诵读元音韵, 让其他学生评判是否准确。总之, 通过反复诵读, 让学生体会并掌握元音韵。

(四) Consonance(辅韵)的特征与教学方法

1. Consonance(辅韵)的特征

Consonance(辅韵), 也称谐音韵, 是指有意识地把两个或两个以上单词安排在一起, 这些单词的全部或部分辅音相同, 并且词是一个重读辅音音节。这种修辞能收到增强节奏的效果。

Shake My Hand
Shake my hand and then go clap, clap, clap.
Shake my foot and then go tap, tap, tap.
One, two, three, I take a little hop.

So we'll dance till the music stops.

Shake my fingers, and then go snap, snap,
snap.

Shake my nose, and then go wrap, wrap, wrap.

Four, five, six and take a little hop.

Then go around until the music stops.

这首儿歌中,故意重复使用 clap, tap, hop, snap, wrap, 构成辅韵,使儿歌的节奏感增加。

Butterfly

Beautiful butterflies,

flying all around.

Circle round the flowers,

dancing up and down,

looking for honey everywhere.

Everyday you see them searching round,
round.

这首儿歌的最后是 searching round, round, 这构成了辅韵,这个辅韵有机地配合了内容,并创造了一种活泼、跳动的音响气氛,可以充分地展示蝴蝶的翩翩起舞、灵动闪烁的状态。

2. Consonance(辅韵)的教学方法

一些中国学生不能准确地掌握英语的辅音,总是把辅音读得过长或过轻。儿歌中的辅韵能够起到增强儿歌节奏的效果。教师在教学中,可以仔细地向学生介绍这种修辞格,并让学生反复诵读,准确地掌握辅音的发音方法,并且体会辅韵的韵味。

(五) Rhyme(尾韵)的特征与教学方法

1. Rhyme(尾韵)的特征

Rhyme(尾韵),就是为了使音调和谐优美,悦耳动听,词尾押韵的形式。尾韵最容易使语言更具有诗歌效果。尾韵往往使用相同或相似的元音及辅音构成的音节(注意:是发音而不是拼写)。

尾韵在儿歌中很常见。英语儿歌中,尾韵有隔行韵,也有全篇单独韵。如:

I'm a Little Teapot

I'm a little teapot, short and stout.

Here is my handle, here is my spout

When I get all steamed up, bear me shout,

"Just tip me over and pour me out."

译文:

我是一把小茶壶,身材矮矮胖嘟嘟。

这是我的小把手,这是我的喷嘴口。

当我肚胀冒热汽,我就大喊咕嘟嘟,

把我斜着侧一下,我就倒水呼呼呼!

这首儿歌全篇押尾韵 ut.

One, Two, Three, Four, Five

One, Two, Three, Four, Five,

Once I caught a fish alive.

Six, Seven, Eight, Nine, Ten,

But I let it go again.

Why did you let it go?

Because it bit my finger so.

Which finger did it bit?

The little one upon the right.

译文:

一二三四五

一二三四五,

小鱼捉到手,

六七八九十,

我又放它走。

为啥放它走,

它咬我指头。

咬的哪一个?

右手小指头。

这首儿歌的韵律响亮而简单,使儿歌显得生动、风趣。不同句子的末尾有不同的元音和辅音,元音和辅音相互衬托,轻重相间,抑扬有序。这首儿歌共有八行,每两行押一个尾韵,共四个韵,相邻两行的末尾词, aabbccdd 尾韵。

2. Rhyme(尾韵)的教学方法

中国学生从小就诵读汉语诗歌,比较熟悉汉语的诗歌押尾韵、一韵到底的特征。所以老师在教授英语儿歌中尾韵修辞格时,要详细讲解英语儿歌中尾韵的独特之处,并让学生对比英语诗歌与汉语诗歌尾韵的不同之处和相同之处,然后再通过诵读,掌握英语儿歌的尾韵之美。

(六) Assonance(腹韵)的特征与教学方法

1. Assonance(腹韵)的特征

腹韵(assonance),亦称“准押韵”,指谐音或发音相似,尤指相邻单词中元音的相似。也就是说,如果儿歌中的两个单词的元音部分发音相同,而其首尾辅音发音不同,这两个单词便押腹韵。如 great 与 fail。由于腹韵不考虑对辅音的限制,因而比尾韵更为灵活。

Friends Lullaby

The stars out, the moon is up. It's time to go
to be.

I'm so glad you have a place to lay your little
head.

Have a deep and peaceful sleep. Dream away
the hours.

When you wake the sun will come, to smile
upon the flowers.

Go to sleep my little friend, beneath the eve-
ning star.

You will always have a friend, no matter
where you are.

这首儿歌中 deep and peaceful sleep

Three Blind Mice

Three blind mice, three blind mice.

See how they run, see how they run.

They all ran after the farmer's wife,

She cut off their tails with a carving knife.

Did you ever see such a sight in your life.

As three blind mice?

这首儿歌中的 blind mice 也构成了腹韵。

2. 腹韵(assonance)的教学方法

腹韵是英语儿歌中特有的修辞格,老师可以用问答的方法,让学生了解英语中的腹韵鲜明特征,并细致地讲解腹韵的特征和朗读要求,然后带领学生朗读带有腹韵的句子以及整个诗歌,可以用不同的语调和情感朗读带有腹韵的诗行,以便让学生准确

体会英语中的腹韵。

三、结语

音韵修辞格是英语利用词语的语音特点创造出来的修辞手法。音韵修辞格使英语妙趣横生,韵律和谐,意味深长。老师在教授英语儿歌时,可以通过巧妙的讲解,让学生赏析音韵修辞格,从而更好地了解、学习英语体现的韵味。

英语儿歌中的修辞种类繁多,一首儿歌中经常同时出现多种音韵修辞格,这为儿歌的节奏、内容、形态增加了很多色彩。教师可以通过认真地研究、分析不同修辞的特征,并采用不同的、有针对性的教学方法教授英语儿歌。这样有利于学生对不同英语儿歌中不同的音韵修辞格留下较深刻的印象,提高学习兴趣和学习效果。

[参考文献]

- [1] 王宜振. 现代诗歌教育普及读本[M]. 西安:西安电子科技大学出版社,2016:1.
- [2] 夏征农. 辞海[Z]. 上海辞书出版社 2002:401.

[责任编辑 王亚婷]

(上接第 39 页)

- [6] 佟丽华. 未成年人法学(学校保护卷)[M]. 北京:法律出版社,2007:74.
- [7] 张智华,朱金卫. 中职学生心理健康状况及心理健康教育现状调查分析[J]. 陕西学前师范学院学报,2016(2):95-98.
- [8] 曲苒. 中小学心理健康教育现状与思考——基于陕西省的实证研究[J]. 陕西学前师范学院学报,2016,32(11):58-62.
- [9] Justin, Healey. Dealing with bullying[M]. NSW: The Spinney Press, 2011:4,32.
- [10] David R. Dupper. School bullying : new perspectives on a growing problem[M]. New York: Oxford University Press,2013:3.
- [11] Jessie Klein. The Bully Society: School Shootings and the Crisis of Bullying in America's Schools[M]. New York and London: New York University Press, 2012:155.
- [12] 马维娜. 局外生存:相遇在学校场域[D]. 南京:南京师

范大学,2002:108.

- [13] Laura Perdew. Bullying[M]. North Mankato: Abdo Publishing,2015:18.
- [14] Dan O, Limber S P. Bullying in School: Evaluation and Dissemination of the Olweus Bullying Prevention Program[J]. American Journal of Orthopsychiatry, 2010, 80(1):124-134.
- [15] Cudden L M. Bullying — A Teenager's Perspective [J]. Clinical Child Psychology & Psychiatry, 2001, 6(4):609-611.
- [16] Litwiller B J, Brausch A M. Cyber Bullying and Physical Bullying in Adolescent Suicide: The Role of Violent Behavior and Substance Use[J]. Journal of Youth & Adolescence, 2013, 42(5):675-684.
- [17] Dignity for All Students Act (DASA) . [EB/OL]http://www. gasd. org/academics. cfm? subpage = 947586. 2016-08-26.

[责任编辑 王亚婷]